

INTERNATIONALE VERTRÄGE**Budapester Vertrag****Änderung der Ausführungsordnung**

1. Die Versammlung des Budapester Verbands zur internationalen Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren hat vom 12. bis 20. Januar 1981 ihre 2. Tagung (2. außerordentliche Tagung) abgehalten.

Auf der Tagung waren die acht Staaten vertreten, die zum Zeitpunkt der Eröffnung dieser Tagung Mitglied des Verbands waren. Dreizehn weitere Staaten haben als Beobachter teilgenommen¹⁾. Die Europäische Patentorganisation war als Beobachter mit Sonderstatus vertreten, und vier nichtstaatliche internationale Organisationen nahmen als Beobachter teil.

2. Die Versammlung hat mit Wirkung ab **31. Januar 1981** Änderungen zu den Regeln 5.1 Buchstabe e, 6.1 Buchstabe a Ziffern i und v, 6.2, 6.3 Buchstabe a, 7.3 Ziffer iii, 7.4, 7.5, 7.6, 10.2 Buchstabe b Ziffer iii, 11.4 Buchstabe b, 11.4 Buchstabe f und 12.1 Buchstabe a Ziffern iv und v, sowie folgende neue Regeln angenommen: 6.4 (Annahmeverfahren), 11.5 (Änderung der Regeln 11.1 und 11.3 bei Anwendung auf internationale Anmeldungen) und 12bis (Berechnung der Fristen).

Der Wortlaut der geänderten und der neuen Regeln ist nachstehend unter Nummer 4 wiedergegeben.

Im Zusammenhang mit Regel 6.4 hat die Versammlung ihre Auffassung zum Ausdruck gebracht, daß ein Hinterleger oder sein Rechtsnachfolger, der bei einer internationalen Hinterlegungsstelle eine Hinterlegung außerhalb des Budapester Vertrags vorgenommen hat, diese Hinterlegung später in eine Hinterlegung nach dem Vertrag umwandeln kann, ohne den Mikroorganismus erneut hinterlegen zu müssen, wenn er alle Erfordernisse der Regel 6.4 Buchstabe b erfüllt; in diesem Fall gilt unbeschadet des in Regel 6.4 Buchstabe d genannten Falles als Datum der Hinterlegung der Tag, an dem der Mikroorganismus bei der internationalen Hinterlegungsstelle eingegangen ist. Die Versammlung hat ferner vereinbart, daß die internationale Hinterlegungsstelle im Fall einer solchen Umwandlung eine Empfangsbestätigung nach Regel 7 des Vertrags erteilen, eine Lebensfähigkeitsprüfung nach Regel 10.1 Ziffer i vornehmen und eine Lebensfähigkeitsbescheinigung nach Regel 10.2 Buchstabe a Ziffer i ausstellen muß.

3. Ferner hat die Versammlung vier Auslegungsvereinbarungen angenommen, deren Wortlaut nachstehend unter Nummer 5 wiedergegeben ist.

4. Änderungen der Ausführungsordnung zum Budapester Vertrag²⁾ ³⁾ S. 156

¹⁾ Zum derzeitigen Stand der Ratifikation des Budapester Vertrags siehe ABl. 3/1981, S. 89.

²⁾ Änderungen und neue Regeln sind durch kursiv-schrift kenntlich gemacht.

³⁾ Der deutsche Text ist der gemäß Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe c des Vertrags erstellte amtliche Text.

INTERNATIONAL TREATIES**Budapest Treaty****Amendments to the Regulations**

1. The Assembly of the Budapest Union for the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure held its second session (2nd extraordinary session) from 12 to 20 January 1981.

The eight States which were members of the Union on the date the session opened were represented. Thirteen other States attended as observers¹⁾. The European Patent Organisation was represented as a special observer and four non-governmental international organisations were represented as observers.

2. The Assembly adopted, with effect from **31 January 1981**, amendments to Rules 5.1 (e), 6.1 (a)(i) and (v), 6.2, 6.3 (a), 7.3 (iii), 7.4, 7.5, 7.6, 10.2 (b)(iii), 11.4 (b), 11.4 (f) and 12.1 (a)(iv) and (v), as well as the following new Rules: 6.4 (Acceptance Procedure), 11.5 (Changes in Rules 11.1 and 11.3 when Applying to International Applications) and 12bis (Computation of Time Limits).

The text of the amended and new Rules is given in point 4 below.

In connection with Rule 6.4, the Assembly's understanding was that a depositor or his successor in title, after having made a deposit outside the Budapest Treaty with an international depositary authority, could subsequently convert such deposit to a deposit under the Treaty if he satisfied all the requirements referred to in Rule 6.4 (b) without it being necessary for him to deposit the microorganism again, and that the date of the deposit would be the date on which the microorganism had been received by the international depositary authority, subject to the case referred to in Rule 6.4 (d). The Assembly also agreed that, in the event of such conversion, the international depositary authority had to issue a receipt under Rule 7 of the Treaty, carry out a viability test under Rule 10.1 (i) and issue a viability statement under Rule 10.2 (a)(i).

3. The Assembly also adopted four agreed interpretations which are set out in point 5 below.

4. Amendments to the regulations under the Budapest Treaty²⁾ p. 156**TRAITES INTERNATIONAUX****Traité de Budapest****Modification du règlement d'exécution**

1. L'Assemblée de l'Union de Budapest pour la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets a tenu sa deuxième session (2ème session extraordinaire) du 12 au 20 janvier 1981.

Les huit Etats membres de l'Union à la date d'ouverture de cette session ont été représentés. Treize autres Etats ont participé en tant qu'observateurs¹⁾. L'Organisation européenne des brevets était représentée en tant qu'observateur spécial et quatre organisations internationales non gouvernementales étaient représentées en tant qu'observateurs.

2. L'Assemblée a adopté, avec effet au **31 janvier 1981**, des modifications concernant les règles 5.1 e), 6.1 a) i) et v), 6.2, 6.3 a), 7.3 iii), 7.4, 7.5, 7.6, 10.2 b) iii), 11.4 b), 11.4 f) et 12.1 a) iv) et v) ainsi que les nouvelles règles suivantes: 6.4 (Procédure d'acceptation), 11.5 (Modification des règles 11.1 et 11.3 lorsqu'elles s'appliquent à des demandes internationales) et 12bis (Calcul des délais).

Le texte des règles modifiées et nouvelles est reproduit au point 4 ci-après.

En relation avec la règle 6.4, l'Assemblée a considéré comme entendu qu'un déposant ou son ayant-cause, après avoir fait auprès d'une autorité de dépôt internationale un dépôt en dehors du Traité de Budapest, peut ultérieurement convertir ce dépôt en un dépôt en vertu du Traité en satisfaisant à toutes les exigences visées à la règle 6.4 b), mais sans qu'il lui soit nécessaire de déposer à nouveau le micro-organisme; dans ce cas, la date du dépôt sera la date à laquelle le micro-organisme a été reçu par l'autorité de dépôt internationale, sous réserve du cas visé à règle 6.4 d). L'Assemblée a en outre convenu que, dans le cas d'une telle conversion, l'autorité de dépôt internationale doit délivrer un récépissé selon la règle 7 du Traité, effectuer un contrôle de viabilité selon la règle 10.1 i) et délivrer une déclaration sur la viabilité selon la règle 10.2 a) i).

3. De plus, l'Assemblée a adopté quatre interprétations concertées, dont le texte est reproduit au point 5 ci-après.

4. Modifications du règlement d'exécution du Traité de Budapest²⁾ p. 156

¹⁾ The latest situation with regard to ratification of the Budapest Treaty is shown in OJ No. 3/1981, p. 89.

²⁾ The amendments and new Rules are printed in italics.

¹⁾ En ce qui concerne l'état actuel des ratifications du Traité de Budapest, voir le J.O. n° 3/1981, p. 89.

²⁾ Les passages modifiés et les nouvelles règles sont indiqués en caractères italiques.

| Regel 5 | Rule 5 | Règle 5 |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Untätigkeit der internationalen Hinterlegungsstelle</p> <p>5.1 Einstellung der Tätigkeit in bezug auf hinterlegte Mikroorganismen</p> <p>a) [Unverändert]</p> <p>b) [Unverändert]</p> <p>c) [Unverändert]</p> <p>d) [Unverändert]</p> <p>e) Zusätzlich zu jeder nach Buchstabe a Ziffer i erfolgten Weiterleitung hat die untätige Stelle, <i>soweit dies möglich ist</i>, auf Antrag des Hinterlegers eine Probe von jedem bei ihr hinterlegten Mikroorganismus <i>sowie Abschriften aller Postsendungen oder sonstigen Mitteilungen und aller Akten und sonstigen einschlägigen Angaben nach Buchstabe a Ziffer ii</i> an jede vom Hinterleger bezeichnete weitere internationale Hinterlegungsstelle neben der Ersatzstelle weiterzuleiten unter der Voraussetzung, daß der Hinterleger etwaige Kosten, die sich aus der Weiterleitung ergeben, an die untätige Stelle entrichtet. Der Hinterleger hat die Gebühren für die Aufbewahrung der Probe an die von ihm bezeichnete internationale Hinterlegungsstelle zu zahlen.</p> <p>f) [Unverändert]</p> <p>5.2 [Unverändert]</p> | <p style="text-align: center;">Defaults by the International Depositary Authority</p> <p>5.1 Discontinuance of Performance of Functions in Respect of Deposited Microorganisms</p> <p>(a) [No change]</p> <p>(b) [No change]</p> <p>(c) [No change]</p> <p>(d) [No change]</p> <p>(e) In addition to any transfer effected under paragraph (a)(i), the defaulting authority shall, upon request by the depositor, transfer, <i>as far as possible</i>, a sample of any microorganism deposited with it <i>together with copies of all mail or other communications and copies of all files and other relevant information referred to in paragraph (a)(ii)</i> to any international depositary authority indicated by the depositor other than the substitute authority, provided that the depositor pays any expenses to the defaulting authority resulting from the said transfer. The depositor shall pay the fee for the storage of the said sample to the international depositary authority indicated by him.</p> <p>(f) [No change]</p> <p>5.2 [No change]</p> | <p style="text-align: center;">Carence de l'autorité de dépôt internationale</p> <p>5.1 Arrêt de l'exercice des fonctions à l'égard de micro-organismes déposés</p> <p>a) [Sans changement]</p> <p>b) [Sans changement]</p> <p>c) [Sans changement]</p> <p>d) [Sans changement]</p> <p>e) En plus de tout transfert effectué en vertu de l'alinéa a)i), l'autorité défaillante transfère <i>dans la mesure du possible</i>, sur requête du déposant, un échantillon de tout micro-organisme déposé auprès d'elle <i>ainsi que des copies de tout le courrier ou de toute autre communication et de tous les dossiers et de toutes les autres informations pertinentes visées à l'alinéa a)ii)</i> à toute autorité de dépôt internationale, autre que l'autorité de remplacement, qu'indique le déposant, à condition que le déposant paie à l'autorité défaillante toutes les dépenses découlant de ce transfert. Le déposant paie la taxe pour la conservation dudit échantillon à l'autorité de dépôt internationale qu'il a indiquée.</p> <p>f) [Sans changement]</p> <p>5.2 [Sans changement]</p> |
| <p style="text-align: center;">Regel 6</p> <p style="text-align: center;">Vornahme der Ersthinterlegung oder der erneuten Hinterlegung</p> <p>6.1 Ersthinterlegung</p> <p>a) [Anfang unverändert]</p> <p>i) eine Angabe, daß die Hinterlegung auf Grund des Vertrags erfolgt, <i>und die Verpflichtung, sie während des in Regel 9.1 genannten Zeitraums nicht zurückzunehmen</i>;</p> <p>ii) [Unverändert]</p> <p>iii) [Unverändert]</p> <p>iv) [Unverändert]</p> <p>v) einen Hinweis auf die Eigenschaften des Mikroorganismus, <i>die eine Gefahr für die Gesundheit oder die Umwelt darstellen oder darstellen können, oder die Angabe, daß dem Hinterleger solche Eigenschaften nicht bekannt sind</i>.</p> <p>b) [Unverändert]</p> <p>6.2 Erneute Hinterlegung</p> <p>a) Vorbehaltlich des Buchstaben b ist bei einer erneuten Hinterlegung nach Artikel 4 dem vom Hinterleger der internationalen Hinterlegungsstelle übersandten Mikroorganismus eine Abschrift der Empfangsbestätigung der <i>früheren</i> Hinterlegung, eine Abschrift der letzten Lebensfähigkeitsbescheinigung für den <i>früher</i> hinterlegten Mikroorganismus mit der Bestätigung, daß der Mikroorganismus lebensfähig ist, sowie eine vom Hinterleger unterzeichnete schriftliche Erklärung beizufügen, die folgendes enthält:</p> <p>i) die in Regel 6.1 Buchstabe a Ziffern i bis v genannten Angaben;</p> <p>ii) eine Erklärung über den für die er-</p> | <p style="text-align: center;">Rule 6</p> <p style="text-align: center;">Making the Original Deposit or New Deposit</p> <p>6.1 Original Deposit</p> <p>(a) [No change in the introductory passage]</p> <p>(i) an indication that the deposit is made <i>under the Treaty and an undertaking not to withdraw it for the period specified in Rule 9.1</i>;</p> <p>(ii) [No change]</p> <p>(iii) [No change]</p> <p>(iv) [No change]</p> <p>(v) an indication of the properties of the microorganism <i>which are or may be dangerous to health or the environment, or an indication that the depositor is not aware of such properties</i>.</p> <p>(b) [No change]</p> <p>6.2 New Deposit</p> <p>(a) Subject to paragraph (b), in the case of a new deposit made under Article 4, the microorganism transmitted by the depositor to the international depositary authority shall be accompanied by a copy of the receipt of the <i>previous</i> deposit, a copy of the most recent statement concerning the viability of the microorganism <i>which was the subject of the previous deposit</i> indicating that the microorganism is viable and a written statement bearing the signature of the depositor and containing:</p> <p>(i) the indications referred to in Rule 6.1(a)(i) to (v);</p> <p>(ii) a declaration stating the reason relevant under Article 4(1)(a) for making the new deposit, a <i>statement alleging</i></p> | <p style="text-align: center;">Règle 6</p> <p style="text-align: center;">Modalités du dépôt initial ou du nouveau dépôt</p> <p>6.1 Dépôt initial</p> <p>a) [Début sans changement]</p> <p>i) l'indication que le dépôt est effectué en vertu du Traité <i>et l'engagement de ne pas le retirer pendant la période précisée à la règle 9.1</i>;</p> <p>ii) [Sans changement]</p> <p>iii) [Sans changement]</p> <p>iv) [Sans changement]</p> <p>v) l'indication des propriétés, du micro-organisme <i>qui présentent ou peuvent présenter des dangers pour la santé ou l'environnement, ou l'indication que le déposant n'a pas connaissance de telles propriétés</i>.</p> <p>b) [Sans changement]</p> <p>6.2 Nouveau dépôt</p> <p>a) Sous réserve de l'alinéa b), en cas de nouveau dépôt effectué en vertu de l'article 4, le micro-organisme transmis par le déposant à l'autorité de dépôt internationale est accompagné d'une copie du récépissé relatif au dépôt <i>antérieur</i>, d'une copie de la plus récente déclaration concernant la viabilité du micro-organisme <i>qui faisait l'objet du dépôt antérieur</i> et indiquant que le micro-organisme est viable, et d'une déclaration écrite portant la signature du déposant et contenant</p> <p>i) les indications visées à la règle 6.1.a)i) à v);</p> <p>ii) une déclaration mentionnant la raison applicable en vertu de l'article 4.1)a) pour laquelle le nouveau dépôt est</p> |

neute Hinterlegung maßgeblichen Grund nach Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe a, eine Erklärung, in der bestätigt wird, daß der erneut hinterlegte Mikroorganismus derselbe wie der früher hinterlegte ist, und die Angabe des Zeitpunkts, zu dem der Hinterleger die Mitteilung nach Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe a erhalten hat, oder gegebenenfalls des in Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe e genannten Zeitpunkts der Veröffentlichung;

iii) wenn eine wissenschaftliche Beschreibung und/oder eine vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung in Verbindung mit der früheren Hinterlegung angegeben war/waren, die letzte wissenschaftliche Bezeichnung und/oder vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung, die der internationalen Hinterlegungsstelle, bei der die frühere Hinterlegung vorgenommen worden war, mitgeteilt worden ist/sind.

b) Buchstabe a Ziffer i findet keine Anwendung, wenn die erneute Hinterlegung bei der internationalen Hinterlegungsstelle erfolgt, bei der die frühere Hinterlegung vorgenommen worden war.

c) Im Sinne der Buchstaben a und b und der Regel 7.4 bedeutet "frühere Hinterlegung":

i) wenn der erneuten Hinterlegung bereits eine oder mehrere erneute Hinterlegungen vorangegangen sind: die letzte dieser erneuten Hinterlegungen;

ii) wenn der erneuten Hinterlegung keine andere erneute Hinterlegung vorangegangen ist: die Ersthinterlegung.

6.3 Erfordernisse der internationalen Hinterlegungsstelle

a) Jede internationale Hinterlegungsstelle kann verlangen,

i) daß der Mikroorganismus in der für die Zwecke des Vertrags und dieser Ausführungsordnung notwendigen Form und Menge hinterlegt wird;

ii) daß ein von dieser Stelle entworfenes und vom Hinterleger ordnungsgemäß ausgefülltes Formblatt für die Zwecke des Verwaltungsverfahrens dieser Stelle eingereicht wird;

iii) daß die schriftliche Erklärung nach Regel 6.1 Buchstabe a oder Regel 6.2 Buchstabe a in der von dieser Stelle angegebenen Sprache oder in einer der von ihr angegebenen Sprachen abgefaßt wird; diese Sprache(n) muß/müssen mindestens die nach Regel 3.1 Buchstabe b Ziffer v angegebene(n) Amtssprache(n) einschließen;

iv) daß die in Regel 12.1 Buchstabe a Ziffer i genannte Gebühr für die Aufbewahrung entrichtet wird;

v) daß der Hinterleger, soweit das anwendbare Recht dies gestattet, mit dieser Stelle einen Vertrag schließt, der die Verpflichtungen des Hinterlegers und dieser Stelle festlegt.

b) [Unverändert]

6.4 Annahmeverfahren

a) Die internationale Hinterlegungsstelle lehnt die Annahme des Mikroorganismus ab und unterrichtet den Hinterleger unter Angabe der Gründe

that the microorganism which is the subject of the new deposit is the same as that which was the subject of the previous deposit, and an indication of the date on which the depositor received the notification referred to in Article 4(1)(a) or, as the case may be, the date of the publication referred to in Article 4(1)(e)

(iii) where a scientific description and/or proposed taxonomic designation was/were indicated in connection with the previous deposit, the most recent scientific description and/or proposed taxonomic designation as communicated to the international depositary authority with which the previous deposit was made.

(b) Where the new deposit is made with the international depositary authority with which the previous deposit was made, paragraph (a)(i) shall not apply.

(c) For the purposes of paragraphs (a) and (b) and of Rule 7.4, "previous deposit" means,

(i) where the new deposit has been preceded by one or more other new deposits: the most recent of those other new deposits;

(ii) where the new deposit has not been preceded by one or more other new deposits: the original deposit.

6.3 Requirements of the International Depositary Authority

(a) Any international depositary authority may require:

(i) that the microorganism be deposited in the form and quantity necessary for the purposes of the Treaty and these Regulations;

(ii) that a form established by such authority and duly completed by the depositor for the purposes of the administrative procedures of such authority be furnished;

(iii) that the written statement referred to in Rule 6.1(a) or 6.2(a) be drafted in the language, or in any of the languages, specified by such authority, it being understood that such specification must at least include the official language or languages indicated under Rule 3.1(b)(v);

(iv) that the fee for storage referred to in Rule 12.1(a)(i) be paid; and

(v) that, to the extent permitted by the applicable law, the depositor enter into a contract with such authority defining the liabilities of the depositor and the said authority.

(b) [No change]

6.4 Acceptance Procedure

(a) The international depositary authority shall refuse to accept the microorganism and shall immediately notify the depositor in writing of such refusal and of the reasons therefor:

(i) where the microorganism is not of a kind of microorganism to which the assurances furnished under Rule 3.1(b)(iii) or 3.3 extend;

(ii) where the properties of the microorganism are so exceptional that the

effectué, une déclaration affirmant que le micro-organisme qui fait l'objet du nouveau dépôt est le même que celui qui faisait l'objet du dépôt antérieur, et l'indication de la date à laquelle le déposant a reçu la notification visée à l'article 4.1)a) ou, selon le cas, de la date de la publication visée à l'article 4.1)e)

iii) lorsqu'une description scientifique et/ou une désignation taxonomique proposée ont été indiquées en rapport avec le dépôt antérieur, la plus récente description scientifique et/ou désignation taxonomique proposée telles que communiquées à l'autorité de dépôt internationale auprès de laquelle le dépôt antérieur a été effectué.

b) Lorsque le nouveau dépôt est effectué auprès de l'autorité de dépôt internationale auprès de laquelle de dépôt antérieur a été effectué, l'alinéa a) ne s'applique pas.

c) Aux fins des alinéas a) et b) et de la règle 7.4, il faut entendre par "dépôt antérieur",

i) lorsque le nouveau dépôt a été précédé d'un ou de plusieurs autres nouveaux dépôts: le plus récent de ces autres nouveaux dépôts;

ii) lorsque le nouveau dépôt n'a pas été précédé d'un ou de plusieurs autres nouveaux dépôts: le dépôt initial

6.3 Exigences de l'autorité de dépôt internationale

a) Toute autorité de dépôt internationale peut exiger

i) que le micro-organisme soit déposé sous la forme et dans la quantité qui sont nécessaires aux fins du Traité et du présent Règlement d'exécution;

ii) qu'une formule établie par cette autorité, et dûment remplie par le déposant, aux fins des procédures administratives de cette autorité soit fournie;

iii) que la déclaration écrite visée à la règle 6.1.a) ou 6.2.a) soit rédigée dans la langue ou dans l'une des langues désignées par cette autorité, étant entendu que cette désignation doit en tout cas inclure la ou les langues officielles indiquées en vertu de la règle 3.1.b)v);

iv) que la taxe de conservation visée à la règle 12.1.a)i) soit payée; et

v) que, dans la mesure où le droit applicable le permet, le déposant conclue avec cette autorité un contrat définissant les responsabilités du déposant et de ladite autorité.

b) [Sans changement]

6.4 Procédure d'acceptation

a) L'autorité de dépôt internationale refuse d'accepter le micro-organisme et notifie immédiatement par écrit le refus au déposant, en indiquant les motifs du refus,

i) si le micro-organisme n'appartient pas à un type de micro-organisme auquel s'étendent les assurances fournies en vertu de la règle 3.1.b)iii) ou 3.3;

ii) si le micro-organisme a des propriétés si exceptionnelles que l'autorité

unverzüglich schriftlich von der Ablehnung:

i) wenn der Mikroorganismus nicht zu den Arten von Mikroorganismen gehört, auf die sich die Versicherung nach Regel 3.1 Buchstabe b Ziffer iii oder Regel 3.3 erstreckt;

ii) wenn der Mikroorganismus derart außergewöhnliche Eigenschaften aufweist, daß die internationale Hinterlegungsstelle technisch nicht in der Lage ist, die ihr nach dem Vertrag und dieser Ausführungsordnung obliegenden Aufgaben im Hinblick auf den Mikroorganismus zu erfüllen;

iii) wenn die Hinterlegung in einem Zustand eingeht, aus dem klar ersichtlich ist, daß der Mikroorganismus fehlt, oder der aus wissenschaftlichen Gründen die Annahme des Mikroorganismus unmöglich macht.

b) Vorbehaltlich des Buchstaben a nimmt die internationale Hinterlegungsstelle den Mikroorganismus an, wenn alle Erfordernisse der Regel 6.1 Buchstabe a oder 6.2 Buchstabe a und der Regel 6.3 Buchstabe a erfüllt sind. Sind diese Erfordernisse nicht erfüllt, so teilt die internationale Hinterlegungsstelle dies dem Hinterleger unverzüglich schriftlich mit und fordert ihn auf, diese Erfordernisse zu erfüllen.

c) Ist der Mikroorganismus als Ersthinterlegung oder als erneute Hinterlegung angenommen worden, so ist das Datum der Ersthinterlegung oder gegebenenfalls der erneuten Hinterlegung der Zeitpunkt, zu dem der Mikroorganismus bei der internationalen Hinterlegungsstelle eingegangen ist.

d) Die internationale Hinterlegungsstelle sieht auf Antrag des Hinterlegers und sofern alle in Buchstabe b genannten Erfordernisse erfüllt sind, einen Mikroorganismus, der vor dem Zeitpunkt hinterlegt worden ist, zu dem diese Stelle den Status einer internationalen Hinterlegungsstelle erworben hat, für die Zwecke des Vertrags als zu dem Zeitpunkt eingegangen an, zu dem diese Stelle den Status einer internationalen Hinterlegungsstelle erworben hat.

international depositary authority is technically not in a position to perform the tasks in relation to it that it must perform under the Treaty and these Regulations;

(iii) where the deposit is received in a condition which clearly indicates that the microorganism is missing or which precludes for scientific reasons the acceptance of the microorganism.

(b) Subject to paragraph (a), the international depositary authority shall accept the microorganism when all the requirements of Rule 6.1 (a) or 6.2(a) and Rule 6.3(a) are complied with. If any of those requirements are not complied with, the international depositary authority shall immediately notify the depositor in writing of that fact and invite him to comply with those requirements.

(c) When the microorganism has been accepted as an original or new deposit, the date of that original or new deposit, as the case may be, shall be the date on which the microorganism was received by the international depositary authority.

(d) The international depositary authority shall, on the request of the depositor and provided that all the requirements referred to in paragraph (b) are complied with, consider a microorganism, deposited before the acquisition by such authority of the status of international depositary authority, to have been received, for the purposes of the Treaty, on the date on which such status was acquired.

de dépôt internationale n'est techniquement pas en mesure d'accomplir à son égard les tâches qui lui incombent en vertu du Traité et du présent Règlement d'exécution; ou

iii) si le dépôt est reçu dans un état qui indique clairement que le micro-organisme manque ou qui exclut pour des raisons scientifiques que le micro-organisme soit accepté.

b) Sous réserve de l'alinéa a), l'autorité de dépôt internationale accepte le micro-organisme lorsqu'il est satisfait à toutes les exigences de la règle 6.1.a) ou 6.2.a) et de la règle 6.3.a). S'il n'est pas satisfait à ces exigences, l'autorité de dépôt internationale notifie immédiatement par écrit ce fait au déposant, en l'invitant à satisfaire à ces exigences.

ci Lorsque le micro-organisme a été accepté en tant que dépôt initial ou en tant que nouveau dépôt, la date du dépôt initial ou du nouveau dépôt, selon le cas, est la date à laquelle le micro-organisme a été reçu par l'autorité de dépôt internationale.

d) L'autorité de dépôt internationale, sur requête du déposant et pour autant qu'il soit satisfait à toutes les exigences visées à l'alinéa b), considère un micro-organisme, déposé avant l'acquisition par cette autorité du statut d'autorité de dépôt internationale, comme ayant été reçu, aux fins du Traité, à la date à laquelle ce statut a été acquis.

Regel 7 Empfangsbestätigung

7.1 [Unverändert]
7.2 [Unverändert]
7.3 Inhalt bei Ersthinterlegung
[Anfang unverändert]
i) [Unverändert]
ii) [Unverändert]
iii) den Zeitpunkt der Ersthinterlegung nach Maßgabe von Regel 6.4 Buchstabe c;
iv) [Unverändert]
v) [Unverändert]
vi) [Unverändert]
7.4 Inhalt bei erneuter Hinterlegung
Jeder Empfangsbestätigung nach Regel 7.1, die für eine erneute Hinterlegung nach Artikel 4 erteilt wird, ist eine Ab-

Rule 7 Receipt

7.1 [No change]
7.2 [No change]
7.3 Contents in the Case of the Original Deposit
[No change in the introductory passage]
(i) [No change]
(ii) [No change]
(iii) the date of the original deposit as defined in Rule 6.4(c);
(iv) [No change]
(v) [No change]
(vi) [No change]
7.4 Contents in the Case of the New Deposit
Any receipt referred to in Rule 7.1 and issued in the case of a new deposit

Règle 7 Récépissé

7.1 [Sans changement]
7.2 [Sans changement]
7.3 Contenu en cas de dépôt initial
[Début sans changement]
i) [Sans changement]
ii) [Sans changement]
iii) la date du dépôt initial telle qu'elle est définie à la règle 6.4.c);
iv) [Sans changement]
v) [Sans changement]
vi) [Sans changement]
7.4 Contenu en cas de nouveau dépôt
Le récépissé visé à la règle 7.1 et délivré en cas de nouveau dépôt effectué en vertu de l'article 4 est accompagné d'une copie du récépissé relatif au dépôt

schrift der Empfangsbestätigung der früheren Hinterlegung (im Sinne der Regel 6.2 Buchstabe c) sowie eine Abschrift der letzten Lebensfähigkeitsbescheinigung für den früher hinterlegten Mikroorganismus (im Sinne der Regel 6.2 Buchstabe c) mit der Angabe beizufügen, daß der Mikroorganismus lebensfähig ist; die Empfangsbestätigung hat mindestens zu enthalten:

- i) Namen und Anschrift der internationalen Hinterlegungsstelle;
- ii) Namen und Anschrift des Hinterlegers;
- iii) den Zeitpunkt der erneuten Hinterlegung nach Maßgabe von Regel 6.4 Buchstabe c;
- iv) das Bezugszeichen (Nummer, Symbole usw.), das der Hinterleger dem Mikroorganismus zugeteilt hat;
- v) die Eingangsnummer, welche die internationale Hinterlegungsstelle der erneuten Hinterlegung zugeteilt hat;
- vi) eine Angabe des maßgeblichen Grundes und des maßgeblichen Zeitpunkts laut Erklärung des Hinterlegers nach Regel 6.2 Buchstabe a Ziffer ii;
- vii) im Fall der Regel 6.2 Buchstabe a Ziffer iii einen Hinweis darauf, daß eine wissenschaftliche Beschreibung und/oder eine vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung vom Hinterleger angegeben worden ist/sind;
- viii) die Eingangsnummer, die der früheren Hinterlegung (im Sinne der Regel 6.2 Buchstabe c) zugeteilt wurde.

7.5 Empfangsbestätigung bei Weiterleitung

Die internationale Hinterlegungsstelle, an die Proben von Mikroorganismen nach Regel 5.1 Buchstabe a Ziffer i weitergeleitet werden, stellt dem Hinterleger für jede Hinterlegung, von der eine Probe weitergeleitet wird, eine Empfangsbestätigung aus, die angibt, daß sie von der Hinterlegungsstelle in ihrer Eigenschaft als internationale Hinterlegungsstelle nach dem Vertrag erteilt wird; die Empfangsbestätigung hat mindestens zu enthalten:

- i) Namen und Anschrift der internationalen Hinterlegungsstelle;
- ii) Namen und Anschrift des Hinterlegers;
- iii) den Zeitpunkt, zu dem die weitergeleitete Probe bei der internationalen Hinterlegungsstelle eingegangen ist (Datum der Weiterleitung);
- iv) das Bezugszeichen (Nummer, Symbole usw.), das der Hinterleger dem Mikroorganismus zugeteilt hat;
- v) die von der internationalen Hinterlegungsstelle zugeteilte Eingangsnummer;
- vi) Namen und Anschrift der internationalen Hinterlegungsstelle, von der aus die Weiterleitung erfolgte;
- vii) die von der internationalen Hinterlegungsstelle, von der aus die Weiterleitung erfolgte, zugeteilte Eingangsnummer;
- viii) einen entsprechenden Hinweis,

effected under Article 4 shall be accompanied by a copy of the receipt of the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2(c)) and a copy of the most recent statement concerning the viability of the microorganism which was the subject of the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2(c)) indicating that the microorganism is viable, and shall at least contain:

- (i) the name and address of the international depositary authority;
- (ii) the name and address of the depositor;
- (iii) the date of the new deposit as defined in Rule 6.4(c);
- (iv) the identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;
- (v) the accession number given by the international depositary authority to the new deposit;
- (vi) an indication of the relevant reason and the relevant date as stated by the depositor in accordance with Rule 6.2(a)(ii);
- (vii) where Rule 6.2(a)(iii) applies, a reference to the fact that a scientific description and/or a proposed taxonomic designation has/have been indicated by the depositor;
- (viii) the accession number given to the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2(c)).

7.5 Receipt in the Case of Transfer

The international depositary authority to which samples of microorganisms are transferred under Rule 5.1(a)(i) shall issue to the depositor, in respect of each deposit in relation with which a sample is transferred, a receipt indicating that it is issued by the depositary institution in its capacity of international depositary authority under the Treaty and containing at least:

- (i) the name and address of the international depositary authority;
- (ii) the name and address of the depositor;
- (iii) the date on which the transferred sample was received by the international depositary authority (date of the transfer);
- (iv) the identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;
- (v) the accession number given by the international depositary authority;
- (vi) the name and address of the international depositary authority from which the transfer was effected;
- (vii) the accession number given by the international depositary authority from which the transfer was effected;
- (viii) where the written statement referred to in Rule 6.1(a) or 6.2(a) contained the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the microorganism, or where such scientific description and/or proposed taxonomic designation was/were indicated or amended under Rule 8.1 at a later date, a reference to that fact.

antérieur (au sens de la règle 6.2.c)) et d'une copie de la plus récente déclaration concernant la viabilité du micro-organisme qui faisait l'objet du dépôt antérieur (au sens de la règle 6.2.c)) et indiquant que le micro-organisme est viable, et contient au moins

- i) le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale;
- ii) le nom et l'adresse du déposant;
- iii) la date du nouveau dépôt telle qu'elle est définie à la règle 6.4.c);
- iv) la référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;
- v) le numéro d'ordre attribué par l'autorité de dépôt internationale au nouveau dépôt;
- vi) l'indication de la raison applicable et de la date applicable, mentionnées par le déposant en vertu de la règle 6.2.a)ii);
- vii) en cas d'application de la règle 6.2.a)iii), une mention du fait que le déposant a indiqué une description scientifique et/ou une désignation taxonomique proposée;
- viii) le numéro d'ordre attribué au dépôt antérieur (au sens de la règle 6.2.c))

7.5 Récépissé en cas de transfert

L'autorité de dépôt internationale à laquelle des échantillons de micro-organismes sont transférés en vertu de la règle 5.1.a)i) délivre au déposant, à l'égard de chaque dépôt en relation avec lequel un échantillon est transféré, un récépissé indiquant qu'il est délivré par l'institution de dépôt à titre d'autorité de dépôt internationale en vertu du Traité et contenant au moins

- i) le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale;
- ii) le nom et l'adresse du déposant;
- iii) la date à laquelle l'échantillon transféré a été reçu par l'autorité de dépôt internationale (date du transfert);
- iv) la référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;
- v) le numéro d'ordre attribué par l'autorité de dépôt internationale;
- vi) le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale à partir de laquelle le transfert a été effectué;
- vii) le numéro d'ordre attribué par l'autorité de dépôt internationale à partir de laquelle le transfert a été effectué;
- viii) lorsque la déclaration écrite visée à la règle 6.1.a) ou 6.2.a) comportait la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée du micro-organisme, ou lorsque cette description scientifique et/ou cette désignation taxonomique proposée ont été indiquées ou modifiées ultérieurement en vertu de la règle 8.1, une mention de ce fait.

7.6 Communication de la description scientifique et/ou de la désignation taxonomique proposée

A la demande de toute partie qui a droit à la remise d'un échantillon du micro-organisme en vertu des règles 11.1, 11.2 ou 11.3, l'autorité de dépôt

wenn die schriftliche Erklärung nach Regel 6.1 Buchstabe a oder Regel 6.2 Buchstabe a die wissenschaftliche Beschreibung und/oder die vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung des Mikroorganismus enthielt oder wenn diese wissenschaftliche Beschreibung und/oder diese vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung nach Regel 8.1 zu einem späteren Zeitpunkt angegeben oder geändert worden ist/sind.

7.6 Mitteilung der wissenschaftlichen Beschreibung und/oder der vorgeschlagenen taxonomischen Bezeichnung

Auf Antrag einer zur Entgegennahme einer Probe des hinterlegten Mikroorganismus nach Regel 11.1, 11.2 oder 11.3 befugten Partei teilt die internationale Hinterlegungsstelle dieser Partei die in Regel 6.1 Buchstabe b, 6.2 Buchstabe a Ziffer iii oder 8.1 Buchstabe b Ziffer iii genannte letzte wissenschaftliche Beschreibung und/oder zuletzt vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung mit.

7.6 Communication of the Scientific Description and/or Proposed Taxonomic Designation

On request of any party entitled to receive a sample of the deposited micro-organism under Rules 11.1, 11.2 or 11.3, the international depository authority shall communicate to such party the *most recent* scientific description and/or proposed taxonomic designation referred to in Rules 6.1(b), 6.2(a)(iii) or 8.1(b)(iii)

internationale communiqué à cette partie la plus récente description scientifique et/ou la plus récente désignation taxonomique proposée, visées aux règles 6.1.b), 6.2.a)iii) ou 8.1.b)iii)

Regel 10

Lebensfähigkeitsprüfung und Lebensfähigkeitsbescheinigung

10.1 [Unverändert]

10.2 Lebensfähigkeitsbescheinigung

a) [Unverändert]

b) [Anfang unverändert]

i) [Unverändert]

ii) [Unverändert]

iii) *den in Regel 7.3 Ziffer iii genannten Zeitpunkt oder, im Fall einer erneuten Hinterlegung oder einer Weiterleitung, den letzten der in Regel 7.4 Ziffer iii und 7.5 Ziffer iii genannten Zeitpunkte;*

iv) [Unverändert]

v) [Unverändert]

vi) [Unverändert]

c) [Unverändert]

d) [Unverändert]

e) [Unverändert]

Rule 10

Viability Test and Statement

10.1 [No change]

10.2 Viability Statement

(a) [No change]

(b) [No change in the introductory passage]

(i) [No change]

(ii) [No change]

(iii) *the date referred to in Rule 7.3(iii) or, where a new deposit or a transfer has been made, the most recent of the dates referred to in Rules 7.4(iii) and 7.5(iii)*

(iv) [No change]

(v) [No change]

(vi) [No change]

(c) [No change]

(d) [No change]

(e) [No change]

Règle 10

Contrôle de viabilité et déclaration sur la viabilité

10.1 [Sans changement]

10.2 Déclaration sur la viabilité

a) [Sans changement]

b) [Début sans changement]

il [Sans changement]

ii) [Sans changement]

iii) *la date visée à la règle 7.3.iii) ou, si un nouveau dépôt ou un transfert ont été effectués, la plus récente des dates visées aux règles 7.4.iii) et 7.5.iii)*

iv) [Sans changement]

v) [Sans changement]

vi) [Sans changement]

c) [Sans changement]

d) [Sans changement]

e) [Sans changement]

Regel 11

Abgabe von Proben

11.1 [Unverändert]

11.2 [Unverändert]

11.3 [Unverändert]

11.4 Gemeinsame Regeln

a) [Unverändert]

b) *Unbeschadet des Buchstaben a kann der in Regel 11.1 genannte Antrag in russischer bzw. spanischer Sprache abgefaßt werden, wenn er von einem Amt für gewerbliches Eigentum gestellt wird, dessen Amtssprache Russisch oder Spanisch ist; das Internationale Büro hat auf Antrag dieses Amtes oder der internationalen Hinterlegungsstelle, bei der der Antrag eingegangen ist, unverzüglich und gebührenfrei eine beglaubigte Übersetzung in die englische oder französische Sprache anzufertigen.*

c) [Unverändert]

d) [Unverändert]

e) [Unverändert]

Rule 11

Furnishing of Samples

11.1 [No change]

11.2 [No change]

11.3 [No change]

11.4 Common Rules

(a) [No change]

(b) *Notwithstanding paragraph (a), where the request referred to in Rule 11.1 is made by an industrial property office whose official language is Russian or Spanish, the said request may be in Russian or Spanish, respectively, and the International Bureau shall establish, promptly and free of charge, a certified translation into English or French, on the request of that office or the international depository authority which received the said request.*

(c) [No change]

(d) [No change]

(e) [No change]

Règle 11

Remise d'échantillons

11.1 [Sans changement]

11.2 [Sans changement]

11.3 [Sans changement]

11.4 Règles communes

a) [Sans changement]

b) *Nonobstant l'alinéa a), lorsque la requête visée à la règle 11.1 est faite par un office de propriété industrielle dont la langue officielle est l'espagnol ou le russe, cette requête peut être rédigée en espagnol ou en russe, respectivement, et le Bureau international établi à bref délai et gratuitement, à la demande de cet office ou de l'autorité de dépôt internationale qui a reçu ladite requête, une traduction en français ou en anglais certifiée conforme.*

c) [Sans changement]

d) [Sans changement]

e) [Sans changement]

f) Der Behälter, in dem sich die abgegebene Probe befindet, ist von der internationalen Hinterlegungsstelle mit der der Hinterlegung zugewiesenen Eingangsnummer zu kennzeichnen; ihm ist eine Abschrift der Empfangsbestätigung nach Regel 7, ein Hinweis auf die Eigenschaften des Mikroorganismus, die eine Gefahr für die Gesundheit oder die Umwelt darstellen oder darstellen können, und auf Antrag ein Hinweis auf die von der internationalen Hinterlegungsstelle angewandten Bedingungen für die Züchtung und Aufbewahrung des Mikroorganismus beizufügen.

g) [Unverändert]

h) [Unverändert]

11.5 Änderung der Regeln 11.1 und 11.3 bei Anwendung auf internationale Anmeldungen

Ist eine Anmeldung als internationale Anmeldung nach dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens eingereicht worden, so gilt die Bezugnahme auf die Einreichung der Anmeldung bei dem Amt für gewerbliches Eigentum in Regel 11.1 Ziffer i und Regel 11.3 Buchstabe a Ziffer i als Bezugnahme auf die in der internationalen Anmeldung vorgenommene Bestimmung des Vertragsstaats, für den das Amt für gewerbliches Eigentum "Bestimmungsamt" im Sinne des genannten Vertrags ist, und ist die nach Regel 11.3 Buchstabe a Ziffer ii erforderliche Bestätigung der Veröffentlichung nach dem genannten Vertrag oder die Bestätigung einer Veröffentlichung durch das Amt für gewerbliches Eigentum.

(f) The container in which the sample furnished is placed shall be marked by the international depositary authority with the accession number given to the deposit and shall be accompanied by a copy of the receipt referred to in Rule 7, an indication of any properties of the microorganism which are or may be dangerous to health or the environment and, upon request, an indication of the conditions which the international depositary authority employs for the cultivation and storage of the microorganism.

(g) [No change]

(h) [No change]

11.5 Changes in Rules 11.1 and 11.3 when Applying to International Applications

Where an application was filed as an international application under the Patent Cooperation Treaty, the reference to the filing of the application with the industrial property office in Rules 11.1(i) and 11.3(a)(i) shall be considered a reference to the designation, in the international application, of the Contracting State for which the industrial property office is the "designated Office" within the meaning of that Treaty, and the certification of publication which is required by Rule 11.3(a)(ii) shall, at the option of the industrial property office, be either a certification of international publication under the said Treaty or a certification of publication by the industrial property office.

f) L'autorité de dépôt internationale marquée avec le numéro d'ordre attribué au dépôt le récipient contenant l'échantillon remis et joint au récipient une copie du récépissé visé à la règle 7, l'indication des éventuelles propriétés du micro-organisme qui présentent ou peuvent présenter des dangers pour la santé ou l'environnement et, sur demande, l'indication des conditions utilisées par l'autorité de dépôt internationale pour cultiver et conserver le micro-organisme.

g) [Sans changement]

h) [Sans changement]

11.5 Modification des règles 11.1 et 11.3 lorsqu'elles s'appliquent à des demandes internationales

Lorsqu'une demande a été déposée en tant que demande internationale selon le Traité de coopération en matière de brevets, la référence, aux règles 11.1.i) et 11.3.a)i), à la présentation de la demande auprès de l'office de la propriété industrielle est considérée comme une référence à la désignation, dans la demande internationale, de l'Etat contractant pour lequel l'office de la propriété industrielle est l'office désigné au sens dudit Traité, et la certification d'une publication qui est requise par la règle 11.3.a)ii) est, au choix de l'office de la propriété industrielle, soit une certification de la publication internationale faite en vertu dudit Traité soit la certification d'une publication faite par l'office de la propriété industrielle.

Regel 12 Gebühren

12.1 Arten und Sätze

a) [Anfang unverändert]

i) [Unverändert]

ii) [Unverändert]

iii) [Unverändert]

iv) vorbehaltlich der Regel 11.4 Buchstabe h erster Satz für die Abgabe von Proben;

v) für die Mitteilung von Angaben nach Regel 7.6.

12.2 [Unverändert]

Regel 12bis

Berechnung der Fristen

12bis.1 In Jahren bestimmte Fristen

Ist als Frist ein Jahr oder eine Anzahl von Jahren bestimmt, so wird bei der Berechnung der Frist mit dem Tag begonnen der dem Tag folgt, in dem das maßgebliche Ereignis fällt; die Frist endet in dem maßgeblichen folgenden Jahr in dem Monat und an dem Tag, die durch ihre Benennung oder Zahl dem Monat und Tag entsprechen, in den das maßgebliche Ereignis fällt; fehlt in dem betreffenden Monat der für den Ablauf der Frist maßgebliche Tag, so endet die

Rule 12 Fees

12.1 Kinds and Amounts

(a) [No change in the introductory passage]

(i) [No change]

(ii) [No change]

(iii) [No change]

(iv) subject to Rule 11.4(h), first sentence, for the furnishing of samples;

(v) for the communication of information under Rule 7.6.

12.2 [No change]

Rule 12bis

Computation of Time Limits

12bis.1 Periods Expressed in Years

When a period is expressed as one year or a certain number of years, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period

Règle 12 Taxes

12.1 Genres et montants

a) [Début sans changement]

i) [Sans changement]

ii) [Sans changement]

iii) [Sans changement]

iv) sous réserve de la règle 11.4.h), première phrase, pour la remise d'échantillons;

v) pour la communication d'informations en vertu de la règle 7.6.

12.2 [Sans changement]

Règle 12bis

Calcul des délais

12bis.1 Délais exprimés en années

Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

Frist mit dem Ablauf des letzten Tages dieses Monats.

12bis.2 In Monaten bestimmte Fristen Ist als Frist ein Monat oder eine Anzahl von Monaten bestimmt, so wird bei der Berechnung der Frist mit dem Tag begonnen, der dem Tag folgt, in den das maßgebliche Ereignis fällt; die Frist endet in dem maßgeblichen folgenden Monat an dem Tag, der durch seine Zahl dem Tag entspricht, in den das maßgebliche Ereignis fällt; fehlt in dem betreffenden Monat der für den Ablauf der Frist maßgebliche Tag, so endet die Frist mit dem Ablauf des letzten Tages dieses Monats.

12bis.3 In Tagen bestimmte Fristen Ist als Frist eine Anzahl von Tagen bestimmt, wird bei der Berechnung der Frist mit dem Tag begonnen, der dem Tag folgt, in den das maßgebliche Ereignis fällt; die Frist endet am letzten Tag der in Betracht kommenden Anzahl von Tagen.

5. Vereinbarte Auslegungen des Budapester Vertrags

1. Arten von Mikroorganismen

Für die Zwecke des Budapester Vertrags und seiner Ausführungsordnung gelten Mikroorganismen mit gefährlichen Eigenschaften als "Arten" von Mikroorganismen.

2. Bedeutung des Begriffs "ursprüngliche Hinterlegung" in Artikel 4

In Artikel 4 des Vertrags ist der Begriff "ursprüngliche Hinterlegung" (ebenso wie der Begriff "ursprünglich hinterlegt") im Sinne von "früherer Hinterlegung" entsprechend Regel 6.2 Buchstabe c zu verstehen, jedoch mit folgender Ausnahme: In Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe d sind die Worte "ursprüngliche Hinterlegung" in der Wortfolge "am Tag der ursprünglichen Hinterlegung" so zu verstehen, daß sie sich auf die Ersthinterlegung beziehen, da dem Hinterleger bei mehreren aufeinanderfolgenden erneuten Hinterlegungen der ihm zuerkannte ursprüngliche "Hinterlegungstag" erhalten bleiben sollte.

3. Erfordernisse der Regel 6.1 Buchstabe a Ziffer iii

Die Erfordernisse der Regel 6.1 Buchstabe a Ziffer iii sind nicht nur dann nicht erfüllt, wenn der Hinterleger die dort vorgesehene(n) Beschreibung(en) nicht vorgelegt hat, sondern auch, wenn i) auf Grund der vorgelegten Angaben der Mikroorganismus nicht gezüchtet, aufbewahrt oder auf Lebensfähigkeit geprüft werden kann;

ii) soweit es sich um die Hinterlegung einer Mischung von Mikroorganismen handelt, das Vorhandensein der Bestandteile der Mischung auf Grund der vorgelegten Angaben nicht geprüft werden kann.

4. Folgen negativer Ergebnisse einer Lebensfähigkeitsprüfung

Führt eine Lebensfähigkeitsprüfung zu negativen Ergebnissen, so richten sich die Folgen des Fehlens der Lebens-

shall expire on the last day of that month.

12bis.2 Periods Expressed in Months

When a period is expressed as one month or a certain number of months, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

12bis.3 Periods Expressed in Days

When a period is expressed as a certain number of days, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire on the day on which the last day of the count has been reached.

5. Agreed interpretations of the Budapest Treaty

1. Kinds of Microorganisms

For the purposes of the Budapest Treaty and the Regulations thereunder, microorganisms having dangerous properties are considered "kinds" or microorganisms.

2. Meaning of the expression "original deposit" in Article 4

In Article 4 of the Treaty, the expression "original deposit" (as well as the expression "originally deposited") should be understood in the sense of "previous deposit" as defined in Rule 6.2(c), with one exception in paragraph (1)(d) of Article 4: in that provision, the words "original deposit" as used in the expression "on the date on which the original deposit was made" should be understood as referring to the very first deposit since the fact of making two or more new deposits in succession should allow the depositor to retain the benefit of the first "date of the deposit" accorded to him.

3. Requirements of Rule 6.1(a)(iii)

The requirements of Rule 6.1(a)(iii) are not complied with not only where the depositor has not furnished the description or descriptions provided for therein, but also in each of the following two cases:

(i) the indications furnished do not permit the microorganism to be cultivated or stored or its viability to be tested;

(ii) where the deposit relates to a mixture of microorganisms, the indications furnished do not permit the presence of the components of the mixture to be checked.

4. Consequences of Negative Results of a Viability Test

If the results of a viability test are negative, any consequence arising from the lack of viability is governed by the

12bis.2 Délais exprimés en mois

Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

12bis.3 Délais exprimés en jours

Lorsqu'un délai est exprimé en un certain nombre de jours, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire le jour où l'on atteint le dernier jour du compte.

5. Interprétations concertées du Traité de Budapest

1. Types de micro-organismes

Aux fins du Traité de Budapest et de son Règlement d'exécution, les micro-organismes ayant des propriétés dangereuses sont considérés comme des "types" de micro-organismes.

2. Sens de l'expression "dépôt initial" à l'article 4

A l'article 4 du Traité, l'expression "dépôt initial" doit être comprise dans le sens de "dépôt antérieur" selon la définition de la règle 6.2.c), avec une exception à l'alinéa 1)d) de l'article 4: dans cette disposition, les mots "dépôt initial", lorsqu'ils sont utilisés dans l'expression "à la date à laquelle a été effectué le dépôt initial", doivent être compris comme se référant au tout premier dépôt, puisqu'une pluralité de nouveaux dépôts successifs doit permettre au déposant de rester au bénéfice de la première "date du dépôt" qui lui a été accordée.

3. Exigences de la règle 6.1.a)iii)

Il n'est pas satisfait aux exigences de la règle 6.1.a)iii) non seulement si le déposant n'a pas fourni la ou les descriptions qui y sont prévues, mais également dans chacun des deux cas suivants:

i) les indications fournies ne permettent pas de cultiver le micro-organisme, de le conserver et d'en contrôler la viabilité;

ii) lorsque le dépôt porte sur un mélange de micro-organismes, les indications fournies ne permettent pas de vérifier la présence des composants du mélange.

4. Conséquences du résultat négatif d'un contrôle de viabilité

Si un contrôle de viabilité donne un résultat négatif, toute conséquence pouvant découler de l'absence de viabilité

fähigkeit nach dem anwendbaren nationalen oder regionalen Recht; ferner hat die internationale Hinterlegungsstelle vorbehaltlich etwaiger vertraglicher Verpflichtungen gegenüber dem Hinterleger keinerlei Verpflichtung in bezug auf möglicherweise verbleibende Reste des hinterlegten Mikroorganismus und ist auch nicht verpflichtet, die Aufbewahrungsgebühr ganz oder teilweise zu erstatten. Handelt es sich um die erste Lebensfähigkeitsprüfung nach der ursprünglichen Hinterlegung, so ist der Hinterleger nicht berechtigt, eine erneute Hinterlegung nach Artikel 4 vorzunehmen.

applicable national or regional law; moreover, the international depositary authority, subject to any contractual obligations it may have entered into with the depositor, is under no obligation in respect of whatever may remain of the deposited microorganism and is not obliged to reimburse the storage fee either in whole or in part. If the viability test is the first made after the original deposit, the depositor does not have the right to make a new deposit under Article 4.

est déterminée par le droit national ou régional applicable; en outre, l'autorité de dépôt internationale, sous réserve de ses éventuels engagements contractuels envers le déposant, n'a aucune obligation vis-à-vis de ce qui peut éventuellement rester du micro-organisme déposé et n'est pas obligée de rembourser tout ou partie de la taxe de conservation. S'il s'agit du premier contrôle de viabilité effectué après le dépôt initial, le déposant n'a pas le droit de faire un nouveau dépôt au sens de l'article 4.

PCT

Neue Gegenwerte der internationalen Gebühr und der Bearbeitungsgebühr in Pfund Sterling

Für die internationale Gebühr nach Regel 15 PCT und die Bearbeitungsgebühr nach Regel 57 PCT sind gemäß Regel 15.2 Absatz d und Regel 57.2 Absatz e PCT neue Beträge in Pfund Sterling festgesetzt worden, die ab **19. Mai 1981** gelten. Die neuen Beträge sind aus den Tabellen auf S. 167 und 168 zu ersehen (PCT Gazette No. 07/1981, S. 630).

Rücknahme des Vorbehalts betreffend Kapitel II durch Frankreich

Frankreich hat am 12. März 1981 die bei der Ratifikation des PCT abgegebene Erklärung, daß Kapitel II für Frankreich nicht verbindlich ist, gemäß Artikel 64 Absatz 6 Buchstabe b PCT zurückgenommen.

Die Rücknahmeerklärung wird damit für Frankreich am **12. Juni 1981** wirksam.

Von diesem Zeitpunkt an kann jeder Anmelder, der seinen Sitz oder Wohnsitz in Frankreich hat oder französischer Staatsangehöriger ist und dessen internationale Anmeldung beim INPI oder beim EPA als Anmeldeamt eingereicht worden ist, einen Antrag auf internationale vorläufige Prüfung stellen.

Mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde ist in beiden Fällen das EPA.

PCT

New equivalents of the international fee and the handling fee in pounds sterling

New amounts in pounds sterling have been fixed for the international fee referred to in Rule 15 PCT and the handling fee referred to in Rule 57 PCT, pursuant to Rule 15.2(d) and 57.2(e) PCT. The new amounts are applicable as from **19 May 1981**. The new amounts are set out in the tables on pages 167 and 168 of this issue of the Official Journal (PCT Gazette No. 07/1981 p.630).

Withdrawal by France of the reservation relating to Chapter II

Pursuant to Article 64(6) (b) PCT, France on 12 March 1981 withdrew the declaration made at the time of ratifying the Treaty that France was not bound by the provisions of Chapter II of the PCT.

The withdrawal of the declaration will therefore take effect for France on **12 June 1981**.

As from that date any applicant who is a resident or national of that State and whose international application has been filed with the INPI or the EPO, acting as receiving Office, may make a demand for international preliminary examination.

In each case the EPO will be the competent International Preliminary Examining Authority.

PCT

Nouvelles contre-valeurs en livres sterling de la taxe internationale et de la taxe de traitement

De nouveaux montants en livres sterling ont été établis pour la taxe internationale visée à la règle 15 du PCT et la taxe de traitement visée à la règle 57 du PCT, en vertu des règles 15.2 d) et 57.2 e) du PCT. Les nouveaux montants sont applicables à compter du **19 mai 1981**. Ils sont indiqués dans les tableaux figurant pages 167 et 168 du présent numéro du Journal officiel (Gazette du PCT n° 07/1981, p.634).

Retrait par la France de la réserve relative au chapitre II

La France a, conformément à l'article 64.6) b) du PCT, retiré, en date du 12 mars 1981, la déclaration effectuée lors de la ratification du Traité, selon laquelle cet Etat n'était pas lié par les dispositions du chapitre II du PCT.

En conséquence, le retrait de la déclaration entrera en vigueur à l'égard de la France le **12 juin 1981**.

A compter de cette date, tout déposant domicilié en France ou qui est le national de cet Etat et dont la demande internationale a été déposée auprès de l'INPI ou de l'OEB, agissant en tant qu'office récepteur, peut présenter une demande d'examen préliminaire international.

Dans les deux cas, l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international est l'OEB.